

Referat fra prosjektrådsmøte i Sørsamisk III 27. januar 2021

Til stede: Bierna Bientie (første del av møtet), Risten Turi Aleksandersen, Anders Göranzon, Sigurdur Hafthorsson, Ellen Kristina Sara Kuorak, Hans-Olav Mørk, Mikael Winnige, Paul Erik Wirgenes. Forfall: Akar Holmgren. Møtet ble holdt digitalt.

1. Sørsamisk bibeloversettelse som verktøy i sørsamisk språkdannelse og språkutvikling

Bierna Bientie orienterte om sitt arbeid med språklig normering. Han etterlyste også en større innsats for å få tekstene ut og i bruk, både i kirke, skole og academia.

Monica Kappfjell fra Saemien Åålmege redegjorde for bruken av den sørsamiske tekstboka i menighetens liv. Boka er i utstrakt bruk. Menigheten har også fått spilt inn en del av kirkeårets tekster på lydfil. Tekstene blir lest av flere i ulik alder. Filene er lagt ut på Kirkerådets nettsider og brukes av prester og andre som bruker sørsamisk bibeltekst til opplesing.

Vigdis Aanderaa fra Nidaros bispedømme fortalte at det nå er obligatorisk for alle prester å bruke enkelte liturgiske ledd på sørsamisk i sine gudstjenester. Bispedømmet og Saemien Åålmege planlegger et felles seminar med sørsamisk bibeltekst under den samiske språk-uka høsten 2021.

Einar Bondevik, prest til sørsamer, bruker funksjonen som teologisk konsulent i prosjektet som en anledning til å lære sørsamisk språk. Fra svensk side ble det vist stor interesse for de kirkelige initiativene for å ta sørsamisk tekst i bruk og for å involvere kirkelig ansatte i oversettelsesarbeidet.

2. Årsrapport fra virksomheten i 2020 (jf. Vedlegg 1 til innkalling)

Av viktige momenter kan nevnes:

- Målsettingen for oversettelsesarbeidet 2020 er oppfylt.
- Utprøving av tekst i forhold til målgruppene i Norge og Sverige er i gang gjennom bibellesninger på nett.
- Sørsamisk bibelbok er i bruk i Sørsamisk menighet, både som gudstjenestebok og som gave ved kirkelige handlinger.
- På oversettelsesseminaret i Östersund februar 2020 deltok i tillegg til Sametingets språkkonsulent Sylvia Sparrock også to prester fra lokalmenigheter i Svenska Kyrkan: Jennie Nordin og Sofia Strinnholm. Jennie Nordin har også vært med på en av bibellesningene på nett.

3. Prosjektplan 2021–2024 (jf. Vedlegg 2 til innkalling)

- Målsettingen er et komplett sørsamisk NT i 2024.
- Målsettingen for 2021 er å fullføre 1. utkast til all tekst i NT.
- Målsettingen for 2022-23 er å slutføre sluttredaksjonen av tekst.

4. Prøvepublisering

Før en ferdigstilling av sørsamisk NT er det behov for å få respons på prøvetekst. Per i dag er evangeliet etter Johannes, 1. Korinterbrev og 1. og 2. Johannes-brev klare for publisering. Det var planlagt en prøvepublisering av bok og lydfil til samiske kirkedager i 2020. Kirkedagene er nå utsatt til 2022, og prosjektlederen vil undersøke om det er kapasitet og økonomi til å lage en prøveutgivelse i den anledning. Publiseringen kan eventuelt skje både digitalt og i bokform, evt. med lydfil i tillegg til tekst. Fra prosjektets side er det sterkt ønskelig å få gitt ut en prøveutgave, både for å få respons på tekst og for å skape oppmerksomhet omkring lanseringen av sørsamisk NT i 2024.

28 01 20/hom